

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Таскаев Сергей Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 01.07.2025 16:12:51
Уникальный программный ключ:
04c19ed8b098f3b6cb77c48619a8788b8322323

МИНОБРАЗОВАНИЯ РОССИИ			
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Устный последовательный перевод на международных конференциях» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 1	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

**Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации
по дисциплине (модулю)**

**УСТНЫЙ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД
НА МЕЖДУНАРОДНЫХ КОНФЕРЕНЦИЯХ**

Направление подготовки (специальность)
45.05.01 Перевод и переводоведение

Направленность (профиль)
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Присваиваемая квалификация (степень)
Лингвист-переводчик

Форма обучения
очная

Год(ы) набора 2026

Челябинск 2026 г.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Устный последовательный перевод на международных конференциях» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 2

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

Содержание

1. Паспорт фонда оценочных средств
2. Перечень формируемых компетенций
 - 2.1. Компетенции, закрепленные за дисциплиной
3. Содержание оценочных средств по дисциплине
 - 3.1. Виды оценочных средств
 - 3.2. Содержание оценочных средств
4. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации
 - 4.1. Порядок проведения промежуточной аттестации
 - 4.2. Критерии оценивания промежуточной аттестации по видам оценочных средств
 - 4.3. Результаты промежуточной аттестации и уровни сформированности компетенций



1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Направление подготовки (специальность) 45.05.01 Перевод и переводоведение

Направленность (профиль) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Дисциплина: Устный последовательный перевод на международных конференциях

Семестр (семестры) изучения: 7, 8, 9, 10

Форма (формы) промежуточной аттестации: экзамен (9, 10 семестры), зачет (7, 8 семестры)

Для оценивания результатов обучения по дисциплине используется балльно-рейтинговая система. На основании Методических рекомендаций по использованию балльно-рейтинговой системы оценки результатов обучения студентов в образовательном процессе для направления подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профиля) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений оценка учебных достижений студента по дисциплине может складываться из суммы набранных баллов / оценок за посещаемость, текущий контроль, промежуточную аттестацию, бонусный балл.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ФОРМИРУЕМЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ

2.1. Компетенции, закреплённые за дисциплиной

Изучение дисциплины «Устный последовательный перевод на международных конференциях» направлено на формирование следующих компетенций:

Коды компетенции согласно ФГОС ВО	Содержание компетенций согласно ФГОС ВО	Индикаторы достижения компетенции согласно ОПОП	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
1	2	3	4
ОПК-2	Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода,	ОПК-2.1. Идентифицирует виды, приемы, стратегии устного перевода	Для достижения ОПК-2.1 знать различные виды, приемы, стратегии устного последовательного перевода; уметь применять приемы перевода



	а также требованиях, предъявляемых к переводу		при осуществлении устного последовательного перевода; владеть навыком формулирования стратегии перевода и адекватного выбора приемов перевода с учётом специфики устного последовательного перевода.
		ОПК-2.2. Определяет технологии и закономерности перевода в соответствии с целью перевода и требованиями к переводу в данной коммуникативной ситуации	Для достижения ОПК-2.2 знать технологии и закономерности устного последовательного перевода; уметь систематизировать технологии и закономерности устного последовательного перевода; владеть навыком применения технологий устного последовательного перевода с учетом его основных закономерностей в соответствии с целью перевода и требованиями к переводу в данной коммуникативной ситуации.
		ОПК-2.3. Использует эффективные приемы, стратегии, технологии перевода в соответствии с требованиями, предъявляемыми к переводу	Для достижения ОПК-2.3 знать требования, предъявляемые к устному последовательному переводу; уметь принимать переводческие решения в соответствии с предъявляемыми к устному последовательному переводу требованиями; владеть навыком осуществления устного последовательного перевода в соответствии с предъявляемыми требованиями на основе имеющейся системы знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода.
ОПК-3	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах	ОПК-3.1. Анализирует знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков	Для достижения ОПК-3.1 знать факты истории и основные закономерности исторического процесса, данные о природе, населении, экономике, материальной и духовной культуре и социальной организации стран изучаемых иностранных языков, релевантные для осуществления межъязыкового и межкультурного взаимодействия; уметь оперировать фактами исторического и страноведческого характера для выявления и описания основных закономерностей и тенденций исторического процесса ранних, новых и новейших этапов развития; владеть опытом системного изложения фактов исторического и



			страноведческого характера, установления взаимосвязей между ними и сопоставления страноведческой информации о странах родного и изучаемых иностранных языков.
		ОПК-3.2. Идентифицирует роль межъязыкового и межкультурного взаимодействия в региональных и глобальных политических процессах	Для достижения ОПК-3.2 знать основные типологические особенности национальных культур стран изучаемых иностранных языков, социальные и культурные особенности лингвокультурных сообществ, основные критерии оценки межкультурных различий; уметь анализировать основные модели межъязыкового и межкультурного взаимодействия, реализуемые в региональных и глобальных политических процессах; владеть опытом выявления и описания значимости основных моделей и форм эффективного межъязыкового и межкультурного взаимодействия для реализации региональных и глобальных политических процессов.
		ОПК-3.3. Адекватно реализует межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах;	Для достижения ОПК-3.3 знать основные принципы осуществления эффективного межкультурного диалога в области региональной и глобальной политики; уметь выстраивать межкультурный диалог в профессиональной сфере общения с учетом принципов толерантности, культурного релятивизма, преодолевая влияние стереотипов; владеть опытом осуществления межъязыкового и межкультурного взаимодействия на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знаний об их роли в региональных и глобальных политических процессах.
ПК-1	Способен осуществлять профессионально-ориентированный устный перевод (с листа, последовательный, синхронный), в том числе в рамках лингвистического обеспечения	ПК-1.1 Использует эффективные приемы перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, владеет правилами поведения переводчика в	Для достижения ПК-1.1 знать основные приёмы перевода, понятие цели перевода, особенности коммуникации с участием переводчика, лексические, грамматические и стилистические нормы языка перевода, а также правила поведения переводчика в



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Устный последовательный перевод на международных конференциях» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1	стр. 6	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____
----------------------	--------	------------------------	---------------

	межгосударственных отношений	различных ситуациях устного перевода	различных ситуациях устного последовательного перевода; уметь применять основные приемы перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, умеет применять правила поведения переводчика в различных ситуациях устного последовательного перевода; владеть навыком применения приемов перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, а также навыком применения правил поведения переводчика в различных ситуациях устного последовательного перевода.
		ПК-1.2 Осуществляет устный последовательный перевод с использованием сокращенной переводческой записи.	Для достижения ПК-1.2 знать различные системы сокращенной переводческой записи; уметь осуществлять устный последовательный перевод с использованием сокращенной переводческой записи; владеть навыком устного последовательного перевода с использованием сокращенной переводческой записи, ее оформления и дешифровки для воспроизведения содержания исходного текста на языке перевода.

3. СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

3.1. Виды оценочных средств

№ п/п	Код компетенции/ планируемые результаты обучения	Контролируемые темы/ разделы	Наименование оценочного средства для текущего контроля	Наименование оценочного средства на промежуточной аттестации / № задания
1	ОПК-2 Для достижения ОПК-2.1 знать различные виды, приемы, стратегии устного последовательного перевода; уметь применять приемы перевода при	Тема 1. Перевод общественно- политических выступлений Тема 2. Перевод научных лекций Тема 3. Перевод экскурсии	Устный перевод	Устный перевод



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Устный последовательный перевод на международных конференциях» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1	стр. 7	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____
----------------------	--------	------------------------	---------------

<p>осуществлении устного последовательного перевода; владеть навыком формулирования стратегии перевода и адекватного выбора приемов перевода с учётом специфики устного последовательного перевода. Для достижения ОПК-2.2 знать технологии и закономерности устного последовательного перевода; уметь систематизировать технологии и закономерности устного последовательного перевода; владеть навыком применения технологий устного последовательного перевода с учетом его основных закономерностей в соответствии с целью перевода и требованиями к переводу в данной коммуникативной ситуации. Для достижения ОПК-2.3 знать требования, предъявляемые к устному последовательному переводу; уметь принимать переводческие решения в соответствии с предъявляемыми к устному последовательному переводу требованиями; владеть навыком осуществления устного последовательного перевода в соответствии с предъявляемыми требованиями на основе имеющейся системы знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях</p>			
---	--	--	--



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Устный последовательный перевод на международных конференциях» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1	стр. 8	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____
----------------------	--------	------------------------	---------------

	перевода.			
2	<p>ОПК-3 Для достижения ОПК-3.1 знать факты истории и основные закономерности исторического процесса, данные о природе, населении, экономике, материальной и духовной культуре и социальной организации стран изучаемых иностраннных языков, релевантные для осуществления межъязыкового и межкультурного взаимодействия; уметь оперировать фактами исторического и страноведческого характера для выявления и описания основных закономерностей и тенденций исторического процесса ранних, новых и новейших этапов развития; владеть опытом системного изложения фактов исторического и страноведческого характера, установления взаимосвязей между ними и сопоставления страноведческой информации о странах родного и изучаемых иностраннных языков. Для достижения ОПК-3.2 знать основные типологические особенности национальных культур стран изучаемых иностраннных языков, социальные и культурные особенности лингвокультурных сообществ, основные критерии оценки межкультурных</p>	<p>Тема 1. Перевод общественно- политических выступлений Тема 2. Перевод научных лекций Тема 3. Перевод экскурсии</p>	Устный перевод	



Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Устный последовательный перевод на международных конференциях» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1	стр. 9	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____
----------------------	--------	------------------------	---------------

<p>различий; уметь анализировать основные модели межъязыкового и межкультурного взаимодействия, реализуемые в региональных и глобальных политических процессах; владеть опытом выявления и описания значимости основных моделей и форм эффективного межъязыкового и межкультурного взаимодействия для реализации региональных и глобальных политических процессов. Для достижения ОПК-3.3 знать основные принципы осуществления эффективного межкультурного диалога в области региональной и глобальной политики; уметь выстраивать межкультурный диалог в профессиональной сфере общения с учетом принципов толерантности, культурного релятивизма, преодолевая влияние стереотипов; владеть опытом осуществления межъязыкового и межкультурного взаимодействия на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знаний об их роли в региональных и глобальных политических процессах.</p>			
---	--	--	--



Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Устный последовательный перевод на международных конференциях» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1	стр. 10	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____
----------------------	---------	------------------------	---------------

3	<p>ПК-1 Для достижения ПК-1.1 знать основные приёмы перевода, понятие цели перевода, особенности коммуникации с участием переводчика, лексические, грамматические и стилистические нормы языка перевода, а также правила поведения переводчика в различных ситуациях устного последовательного перевода; уметь применять основные приемы перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, умеет применять правила поведения переводчика в различных ситуациях устного последовательного перевода; владеть навыком применения приёмов перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, а также навыком применения правил поведения переводчика в различных ситуациях устного последовательного перевода.</p> <p>Для достижения ПК-1.2 знать различные системы сокращенной переводческой записи; уметь осуществлять устный последовательный перевод с использованием сокращенной переводческой записи;</p>	<p>Тема 1. Перевод общественно-политических выступлений Тема 2. Перевод научных лекций Тема 3. Перевод экскурсии</p>	Устный перевод	
---	--	--	----------------	--



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Устный последовательный перевод на международных конференциях» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1	стр. 11	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____
----------------------	---------	------------------------	---------------

владеть навыком устного последовательного перевода с использованием сокращенной переводческой записи, ее оформления и дешифровки для воспроизведения содержания исходного текста на языке перевода.			
---	--	--	--

Типовые задания, критерии и показатели оценивания в рамках текущего контроля представлены в рабочей программе дисциплины. Полные комплекты оценочных средств и контрольно-измерительных материалов хранятся на кафедре.

3.2. Содержание оценочных средств

Оценочные средства представлены базой заданий для промежуточной аттестации, предполагающих устный перевод. Контрольные задания оцениваются преподавателем.

Последовательный перевод выполняется в учебной аудитории, оборудованной видеопроектором (не требуется, если текст зачитывается преподавателем). Время звучания оригинального текста составляет 3-4 минуты (два последовательных сегмента по 1,5-2 минуты, время общего звучания текста соответствует объему 2000–2500 знаков), время звучания перевода каждого сегмента составляет до 2,5 минут. Время на подготовку перевода не предусмотрено. Использование словарей при переводе не предполагается. Студент использует переводческую нотацию.

Последовательный перевод выступления официального лица (фрагмент)

José Manuel Durão Barroso
President of the European Commission

Statement by President Barroso on Cyprus
Press conference/Brussels
25 March 2013

Good afternoon ladies and gentlemen,
After talks at the highest level with the President of Cyprus, the Eurogroup yesterday reached an agreement on a programme for the Republic of Cyprus that, if properly implemented, we believe will restore the viability of the Cypriot



economy.

The European Commission has worked intensively to make this deal possible.

We have had the interests of the people of Cyprus in mind throughout this process, since we started talks on a possible programme already in 2011. We had to find a solution together for a business model that was not viable and could not offer lasting prosperity to the people of Cyprus.

The challenges for Cyprus are immense, but Cyprus can count on the European Union to support it. As I have underlined yesterday in the talks that preceded the Eurogroup discussion, we should think not only about financial stability. It is about restarting the real economy. Last night, we agreed on a 10 Billion Euro package worth 55% of the GDP of Cyprus. And we need to look at how we can mobilise all the means at our disposal. That is why I have decided to set up a Task Force for Cyprus to provide technical assistance to the Cypriot authorities.

Source: Europa.eu

ПЕТЕРБУРГСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЭКОНОМИЧЕСКИЙ ФОРУМ 21 - 23 июня 2012

Создание надежного будущего
ЭФФЕКТИВНОЕ ЛИДЕРСТВО

Пленарное заседание

Выступление Президента Российской Федерации

21 июня 2012 года, Санкт-Петербург, Россия

В. Путин:

Уважаемые дамы и господа!

Дорогие участники нашей встречи! Друзья!

Искренне приветствую вас на Санкт-Петербургском форуме. Хотел бы сегодня - в этой представительной аудитории - рассказать о наших планах преобразований России и изложить свое видение ситуации в глобальной экономике.

Позволю себе сказать несколько слов о только что прошедшей встрече «двадцатки», поделиться информацией о том, как шла эта работа. На этом форуме собираются страны, на долю которых приходится порядка 90% мирового ВВП.

По общей оценке, прозвучавшей в рамках дискуссии, ситуация в глобальной экономике выглядит достаточно тревожной. Для людей, которые собрались в этом зале, в этом нет ничего неожиданного.



Дисбалансов, а также долгов накоплено очень много.

Вы знаете о ситуации в ведущих странах: государственный долг Германии составляет 81% ВВП, Франции - 86%, США - 104%, в Японии он еще больше. Все это подрывает уверенность бизнеса, создает достаточно нервные настроения у инвесторов.

Наряду с дефицитом финансов и бюджетов наблюдается, к сожалению, и дефицит решительных действий. Мы видим, как многие принципиальные и очевидные шаги откладываются из-за политических, партийных, групповых противоречий, из-за текущей внутривнутриполитической ситуации, политической повестки дня в ведущих странах мира. Полумеры только усугубляют ситуацию. Нарастают риски в Европе. На биржевых площадках увеличивается недоверие к финансовой устойчивости крупных европейских стран. Стержневые страны еврозоны пока, к сожалению, не могут остановить сползание в новую фазу рецессии. Согласие между ними по путям выхода из кризиса до сих пор не достигнуто. Правда, я очень рассчитываю, что на ближайших встречах лидеров стран еврозоны такие решения - консолидированные решения - будут приняты.

Ввиду специфики переводческой деятельности, предполагающей разнообразие целей и задач, поставленных перед переводчиком, а также вариативность лингвистических средств и множество адекватных решений при устном / письменном переводе, оценка качества перевода осуществляется не по эталонному переводу (который в реальной переводческой практике используется в крайне редких случаях), а в соответствии с предъявляемыми критериями.

4. ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

4.1. Порядок проведения промежуточной аттестации

Зачет / экзамен по дисциплине «Устный последовательный перевод на международных конференциях» проводится в форме выполнения устного перевода (в направлении с иностранного языка на русский – 7, 8 семестры, в обоих направлениях – 9, 10 семестры). Выбор контрольных материалов осуществляется ведущим преподавателем.



4.2. Критерии оценивания промежуточной аттестации по видам оценочных средств

4.2.1. Критерии оценивания устного перевода

Критериями оценки уровня подготовки обучающегося являются переводческое поведение, особенности передачи содержания оригинального сообщения, языковое воплощение текста перевода, а также количество допущенных ошибок.

Под полной ошибкой понимается грубая ошибка, приводящая к искажению смысла оригинала и невыполнению коммуникативной задачи. При оценивании полная ошибка принимается за единицу.

Под неполной ошибкой понимается негрубая ошибка, в том числе языковая или переводческая ошибка, не приводящая к грубому искажению смысла, или искажающая смысл в отдельных фрагментах текста. При оценивании неполная ошибка приравнивается к 0,3 полной ошибки. Каждое удачное переводческое решение оценивается в 0,5 пункта и вычитается из суммы допущенных ошибок.

1. Языковые ошибки

1.1. Ошибки понимания

Искажение или неполная передача ключевой информации, содержащейся в исходном тексте.

Необоснованные пропуски или добавления информации.

Искажение логики изложения. Несоблюдение или частичное соблюдение прагматических аспектов (предметная и коммуникативная ситуация, интенция автора, функция исходного текста, коммуникативный эффект. Несоблюдение прагматики места и времени).

1.2. Ошибки выражения

Несоблюдение / слабое владение нормами языка перевода (лексико-грамматические, стилистические, фонетические и пр. ошибки)

Незаконченные фразы.

Наличие слов-паразитов и заполненных пауз.

Неуместные самоисправления и повторы.

Смещение акцентов, нарушение логики высказывания, утрата казуальных, concessионных, темпоральных и др. коннекторов.



2. Переводческие ошибки

Неадекватное использование переводческих приемов и трансформаций.

Излишне тихий или громкий голос.

Утрата или искажение прецизионной информации.

Утрата переводом всякой эмоциональной выразительности по сравнению с оригиналом.

Отсутствие плавности речи (паузы) и медленный темп.

Несоответствующая манера держаться (чрезмерные жесты, мимика, отсутствие зрительного контакта и пр.) – в зависимости от вида перевода. (Примеры непрофессионального поведения: неуместный смех переводчика, выражение переводчиком презрения к автору высказывания и смыслу сообщения, вербальное и невербальное выражение переводчиком своего раздражения)

Необоснованные переспросы.

Ошибки, являющиеся результатом неумения вести переводческую запись.

Отлично – высокий уровень сформированности компетенций

1. Переводческое поведение. Обучающийся в полной мере проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; соблюдает зрительный контакт с аудиторией (последовательный перевод, перевод с листа); не использует неуместную жестыкуляцию и мимику; соблюдает этику перевода; использует адекватные способы решения экстралингвистических переводческих трудностей. Обучающийся в полной мере владеет основами системы сокращенной переводческой записи; успешно применяет стратегии грамотного и обоснованного переспроса.
2. Передача содержания оригинального текста. Обучающийся в полной мере учитывает прагматический аспект перевода, в том числе успешно ориентируется в предметной ситуации, учитывает задачу, коммуникативную ситуацию, интенцию автора, функцию перевода, время, место перевода. В переводе отсутствуют грубые смысловые ошибки: искажения, недопустимые дополнения, упущения информации, необоснованная конкретизация и генерализация. Обучающийся строит ясное и логичное сообщение; передает особые элементы оригинала, в том числе иронию, просодику, повторяющиеся



связи и отношения, перечисления, риторические вопросы, эмфазу, прецизионную информацию, игру слов, и пр.

3. Языковое выражение. Высказывание строится с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. Адекватно применяются приемы компрессии и развертывания для передачи содержания оригинального текста. Успешно применяются переводческие приёмы для передачи лексико-грамматических особенностей оригинала.
4. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 2,5 полных ошибки, из которых максимум 1 грубая ошибка и до 5 негрубых ошибок.

Хорошо – средний уровень сформированности компетенций

1. Переводческое поведение. Обучающийся в целом проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; зрительный контакт с аудиторией в целом присутствует; жестикауляция и мимика не мешают восприятию перевода; в целом соблюдается этика перевода; используются некоторые способы решения экстралингвистических переводческих трудностей. Обучающийся в целом владеет основами системы сокращенной переводческой записи; в целом применяет стратегии грамотного и обоснованного переспроса.
2. Передача содержания оригинального текста. Обучающийся в целом учитывает прагматический аспект перевода, в том числе хорошо ориентируется в предметной ситуации, учитывает задачу, коммуникативную ситуацию, интенцию автора, функцию перевода, время, место перевода. В переводе отсутствуют грубые смысловые ошибки: искажения, недопустимые дополнения, упущения информации, необоснованная конкретизация и генерализация. Присутствуют незначительные смысловые ошибки. Обучающийся в целом строит ясное и логичное сообщение; предпринимает попытку передать особые элементы оригинала, в том числе иронию, просодику, повторяющиеся связи и отношения, перечисления, риторические вопросы, эмфазу, прецизионную информацию, игру слов, и пр.



3. Языковое выражение. Высказывание в целом строится с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. Применяются приемы компрессии и развертывания для передачи содержания оригинального текста, при этом присутствуют некоторые недочёты. В целом успешно применяются переводческие приёмы для передачи лексико-грамматических особенностей оригинала.
4. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 3,5 полных ошибки, из которых максимум 2 грубых ошибки и до 5 негрубых ошибок.

Удовлетворительно – базовый уровень сформированности компетенций

1. Переводческое поведение. Обучающийся в недостаточной мере проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; отсутствует зрительный контакт с аудиторией; использует неуместную жестикуляцию и мимику; в целом соблюдает этику перевода; использует некоторые способы решения экстралингвистических переводческих трудностей. Обучающийся в недостаточной мере владеет основами системы сокращенной переводческой записи; в некоторых случаях применяет стратегии переспроса.
2. Передача содержания оригинального текста. Обучающийся в недостаточной мере учитывает прагматический аспект перевода, в том числе в целом ориентируется в предметной ситуации, учитывает задачу, коммуникативную ситуацию, интенцию автора, функцию перевода, время, место перевода. В переводе присутствуют некоторые грубые смысловые ошибки: искажения, недопустимые дополнения, упущения информации, необоснованная конкретизация и генерализация. Обучающийся строит трудное для восприятия сообщение; не передаёт особые элементы оригинала, в том числе иронию, просодику, повторяющиеся связи и отношения, перечисления, риторические вопросы, эмфазу, прецизионную информацию, игру слов, и пр.
3. Языковое выражение. В высказывании присутствуют некоторые отклонения от нормы лексической эквивалентности, от грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода, не учитываются темпоральные характеристики исходного



текста. Применяются некоторые приемы компрессии и развертывания для передачи содержания оригинального текста, при этом присутствуют некоторые недочёты. Применяются некоторые переводческие приёмы для передачи лексико-грамматических особенностей оригинала.

4. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 4,5 полных ошибки, из которых максимум 3 грубых ошибки и до 7 негрубых ошибок.

Неудовлетворительно – низкий (неудовлетворительный) уровень сформированности компетенций

1. Переводческое поведение. Обучающийся не проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; отсутствует зрительный контакт с аудиторией; использует неуместную жестикуляцию и мимику; не соблюдает этику перевода; не использует способы решения экстралингвистических переводческих трудностей. Обучающийся не владеет основами системы сокращенной переводческой записи; не применяет стратегии грамотного и обоснованного переспроса.
2. Передача содержания оригинального текста. Обучающийся не учитывает прагматический аспект перевода, в том числе не ориентируется в предметной ситуации, не учитывает задачу, коммуникативную ситуацию, интенцию автора, функцию перевода, время, место перевода. В переводе присутствуют грубые смысловые ошибки: искажения, недопустимые дополнения, упущения информации, необоснованная конкретизация и генерализация. Обучающийся строит трудное для восприятия сообщение; не передаёт особые элементы оригинала, в том числе иронию, просодику, повторяющиеся связи и отношения, перечисления, риторические вопросы, эмфазу, прецизионную информацию, игру слов и пр.
3. Языковое выражение. В высказывании нарушаются нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка перевода, не учитываются темпоральные характеристики исходного текста. Не применяются приемы компрессии и развертывания для передачи содержания



оригинального текста. Присутствуют значительные недочёты при передаче передачи лексико-грамматических особенностей оригинала.

4. Ошибки в переводе. В переводе присутствует более 4,5 полных ошибок, из которых более 3 грубых или более 8 негрубых.

4.3. Результаты промежуточной аттестации и уровни сформированности компетенций

При подведении итогов учитываются результаты текущей аттестации. Полученные за текущую аттестацию баллы суммируются с баллами, полученными при прохождении промежуточной аттестации:

1. Текущая аттестация 70%
 - 1.1. Посещение занятий 5%
 - 1.2. Текущий контроль аудиторной работы 35%
 - 1.3. Текущий контроль самостоятельной работы 30%
2. Промежуточная аттестация 30%

Итого: 100%

= 100 баллов

Оценка (экзамен)	Отлично	Хорошо	Удовлетворительно	Неудовлетворительно
Оценка (зачет)	Зачтено	Зачтено	Зачтено	Незачтено
Баллы	100-86 баллов	85-69 баллов	68-51 баллов	50-0 баллов
Уровень освоения проверяемых компетенций	высокий	средний	базовый	низкий
ОПК-2	Обладает всесторонним и глубоким знанием различных видов, приемов, стратегий устного последовательного перевода, технологий и закономерностей устного последовательного перевода, а также требований, предъявляемых к устному последовательному переводу. Отлично умеет	Обладает уверенным знанием различных видов, приемов, стратегий устного последовательного перевода, технологий и закономерностей устного последовательного перевода, а также требований, предъявляемых к устному последовательному переводу. Хорошо умеет	Обладает достаточным знанием различных видов, приемов, стратегий устного последовательного перевода, технологий и закономерностей устного последовательного перевода, а также требований, предъявляемых к устному последовательному переводу. В отдельных	Не обладает знанием различных видов, приемов, стратегий устного последовательного перевода, технологий и закономерностей устного последовательного перевода, а также требований, предъявляемых к устному последовательному переводу. Не умеет применять приемы перевода при осуществлении устного последовательного перевода, систематизировать



Версия документа - 1	стр. 20	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____
----------------------	---------	------------------------	---------------

	<p>применять приемы перевода при осуществлении устного последовательного перевода, систематизировать технологии и закономерности устного последовательного перевода, а также принимать переводческие решения в соответствии с предъявляемыми к устному последовательному переводу требованиями.</p> <p>Отлично владеет навыком формулирования стратегии перевода и адекватного выбора приемов перевода с учётом специфики устного последовательного перевода, применения технологий устного последовательного перевода с учетом его основных закономерностей в соответствии с целью перевода и требованиями к переводу в данной коммуникативной ситуации, а также осуществления устного последовательного перевода в соответствии с предъявляемыми требованиями на основе имеющейся системы знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях</p>	<p>применять приемы перевода при осуществлении устного последовательного перевода, систематизировать технологии и закономерности устного последовательного перевода, а также принимать переводческие решения в соответствии с предъявляемыми к устному последовательному переводу требованиями.</p> <p>Хорошо владеет навыком формулирования стратегии перевода и адекватного выбора приемов перевода с учётом специфики устного последовательного перевода, применения технологий устного последовательного перевода с учетом его основных закономерностей в соответствии с целью перевода и требованиями к переводу в данной коммуникативной ситуации, а также осуществления устного последовательного перевода в соответствии с предъявляемыми требованиями на</p>	<p>случаях умеет применять приемы перевода при осуществлении устного последовательного перевода, систематизировать технологии и закономерности устного последовательного перевода, а также принимать переводческие решения в соответствии с предъявляемыми к устному последовательному переводу требованиями.</p> <p>Владеет навыком формулирования стратегии перевода и адекватного выбора приемов перевода с учётом специфики устного последовательного перевода, применения технологий устного последовательного перевода с учетом его основных закономерностей в соответствии с целью перевода и требованиями к переводу в данной коммуникативной ситуации, а также осуществления устного последовательного перевода в соответствии с предъявляемыми требованиями на</p>	<p>технологии и закономерности устного последовательного перевода, а также принимать переводческие решения в соответствии с предъявляемыми к устному последовательному переводу требованиями.</p> <p>Не владеет навыком формулирования стратегии перевода и адекватного выбора приемов перевода с учётом специфики устного последовательного перевода, применения технологий устного последовательного перевода с учетом его основных закономерностей в соответствии с целью перевода и требованиями к переводу в данной коммуникативной ситуации, а также осуществления устного последовательного перевода в соответствии с предъявляемыми требованиями на основе имеющейся системы знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода.</p>
--	--	---	--	---



	перевода.	основе имеющейся системы знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода.	закономерностях перевода.	
ОПК-3	Обладает всесторонним и глубоким знанием фактов истории и основных закономерностей исторического процесса, данных о природе, населении, экономике, материальной и духовной культуре и социальной организации стран изучаемых иностранных языков, релевантных для осуществления межъязыкового и межкультурного взаимодействия, основных типологических особенностях национальных культур стран изучаемых иностранных языков, социальных и культурных особенностей лингвокультурных сообществ, основных критериев оценки межкультурных различий, а также основных принципов осуществления эффективного межкультурного диалога в области региональной и глобальной политики. Умеет отлично оперировать фактами исторического и	Обладает уверенным знанием фактов истории и основных закономерностей исторического процесса, данных о природе, населении, экономике, материальной и духовной культуре и социальной организации стран изучаемых иностранных языков, релевантных для осуществления межъязыкового и межкультурного взаимодействия, основных типологических особенностях национальных культур стран изучаемых иностранных языков, социальных и культурных особенностей лингвокультурных сообществ, основных критериев оценки межкультурных различий, а также основных принципов осуществления эффективного	Обладает достаточным знанием фактов истории и основных закономерностей исторического процесса, данных о природе, населении, экономике, материальной и духовной культуре и социальной организации стран изучаемых иностранных языков, релевантных для осуществления межъязыкового и межкультурного взаимодействия, основных типологических особенностях национальных культур стран изучаемых иностранных языков, социальных и культурных особенностей лингвокультурных сообществ, основных критериев оценки межкультурных различий, а также основных принципов осуществления эффективного межкультурного диалога в области региональной и глобальной политики.. В некоторых случаях умеет оперировать фактами	Не обладает знанием фактов истории и основных закономерностей исторического процесса, данных о природе, населении, экономике, материальной и духовной культуре и социальной организации стран изучаемых иностранных языков, релевантных для осуществления межъязыкового и межкультурного взаимодействия, основных типологических особенностях национальных культур стран изучаемых иностранных языков, социальных и культурных особенностей лингвокультурных сообществ, основных критериев оценки межкультурных различий, а также основных принципов осуществления эффективного межкультурного диалога в области региональной и глобальной политики. Не умеет оперировать фактами исторического и страноведческого характера для выявления и описания основных закономерностей и тенденций исторического процесса ранних, новых и новейших этапов развития, анализировать основные модели межъязыкового и межкультурного взаимодействия, реализуемые в региональных и глобальных



<p>страноведческого характера для выявления и описания основных закономерностей и тенденций исторического процесса ранних, новых и новейших этапов развития, анализировать основные модели межъязыкового и межкультурного взаимодействия, реализуемые в региональных и глобальных политических процессах, а также выстраивать межкультурный диалог в профессиональной сфере общения с учетом принципов толерантности, культурного релятивизма, преодолевая влияние стереотипов.</p> <p>Свободно и уверенно владеет опытом системного изложения фактов исторического и страноведческого характера, установления взаимосвязей между ними и сопоставления страноведческой информации о странах родного и изучаемых иностранных языков, выявления и описания значимости основных моделей и форм эффективного межъязыкового и межкультурного взаимодействия для реализации</p>	<p>региональной и глобальной политики..</p> <p>Умеет хорошо оперировать фактами исторического и страноведческого характера для выявления и описания основных закономерностей и тенденций исторического процесса ранних, новых и новейших этапов развития, анализировать основные модели межъязыкового и межкультурного взаимодействия, реализуемые в региональных и глобальных политических процессах, а также выстраивать межкультурный диалог в профессиональной сфере общения с учетом принципов толерантности, культурного релятивизма, преодолевая влияние стереотипов.</p> <p>Уверенно владеет опытом системного изложения фактов исторического и страноведческого характера, установления взаимосвязей между ними и сопоставления страноведческой информации о странах родного и</p>	<p>исторического и страноведческого характера для выявления и описания основных закономерностей и тенденций исторического процесса ранних, новых и новейших этапов развития, анализировать основные модели межъязыкового и межкультурного взаимодействия, реализуемые в региональных и глобальных политических процессах, а также выстраивать межкультурный диалог в профессиональной сфере общения с учетом принципов толерантности, культурного релятивизма, преодолевая влияние стереотипов.</p> <p>В некоторых случаях владеет опытом системного изложения фактов исторического и страноведческого характера, установления взаимосвязей между ними и сопоставления страноведческой информации о странах родного и изучаемых иностранных языков, выявления и описания значимости основных моделей и форм эффективного межъязыкового и межкультурного</p>	<p>политических процессах, а также выстраивать межкультурный диалог в профессиональной сфере общения с учетом принципов толерантности, культурного релятивизма, преодолевая влияние стереотипов.</p> <p>Не владеет опытом системного изложения фактов исторического и страноведческого характера, установления взаимосвязей между ними и сопоставления страноведческой информации о странах родного и изучаемых иностранных языков, выявления и описания значимости основных моделей и форм эффективного межъязыкового и межкультурного взаимодействия для реализации региональных и глобальных политических процессов, а также осуществления межъязыкового и межкультурного взаимодействия на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знаний об их роли в региональных и глобальных политических процессах.</p>
---	---	---	--



Версия документа - 1	стр. 23	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____
----------------------	---------	------------------------	---------------

	региональных и глобальных политических процессов, а также осуществления межъязыкового и межкультурного взаимодействия на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знаний об их роли в региональных и глобальных политических процессах.	изучаемых иностранных языков, выявления и описания значимости основных моделей и форм эффективного межъязыкового и межкультурного взаимодействия для реализации региональных и глобальных политических процессов, а также осуществления межъязыкового и межкультурного взаимодействия на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знаний об их роли в региональных и глобальных политических процессах.	взаимодействия для реализации региональных и глобальных политических процессов, а также осуществления межъязыкового и межкультурного взаимодействия на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знаний об их роли в региональных и глобальных политических процессах.	
ПК-1	Обладает всесторонним и глубоким знанием основных приёмов перевода, понятия цели перевода, особенностей коммуникации с участием переводчика, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, а также правил поведения переводчика в различных ситуациях	Обладает уверенным знанием основных приёмов перевода, понятия цели перевода, особенностей коммуникации с участием переводчика, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, а также правил поведения переводчика в различных	Обладает достаточным знанием основных приёмов перевода, понятия цели перевода, особенностей коммуникации с участием переводчика, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, а также правил поведения переводчика в различных	Не обладает знанием основных приёмов перевода, понятия цели перевода, особенностей коммуникации с участием переводчика, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, а также правил поведения переводчика в различных ситуациях устного последовательного перевода и различных системах сокращённой переводческой записи. Не умеет применять



	<p>устного последовательного перевода и различных системах сокращенной переводческой записи.</p> <p>Умеет отлично применять основные приемы перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, умеет применять правила поведения переводчика в различных ситуациях устного последовательного перевода, а также осуществлять устный последовательный перевод с использованием сокращенной переводческой записи.</p> <p>Свободно и уверенно владеет навыком применения приёмов перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, а также навыком применения правил поведения переводчика в различных ситуациях устного последовательного перевода, а также навыком устного</p>	<p>ситуациях устного последовательного перевода и различных системах сокращенной переводческой записи.</p> <p>Умеет хорошо применять основные приемы перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, умеет применять правила поведения переводчика в различных ситуациях устного последовательного перевода, а также осуществлять устный последовательный перевод с использованием сокращенной переводческой записи.</p> <p>Уверенно владеет навыком применения приёмов перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, а также навыком применения правил поведения переводчика в</p>	<p>ситуациях устного последовательного перевода и различных системах сокращенной переводческой записи.</p> <p>В некоторых случаях умеет применять основные приемы перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, умеет применять правила поведения переводчика в различных ситуациях устного последовательного перевода, а также осуществлять последовательный перевод с использованием сокращенной переводческой записи.</p> <p>Владеет навыком применения приёмов перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, а также навыком последовательного</p>	<p>основные приемы перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, умеет применять правила поведения переводчика в различных ситуациях устного последовательного перевода, а также осуществлять устный последовательный перевод с использованием сокращенной переводческой записи.</p> <p>Не владеет навыком применения приёмов перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, а также навыком применения правил поведения переводчика в различных ситуациях устного последовательного перевода, а также навыком устного последовательного перевода с использованием сокращенной переводческой записи, ее оформления и дешифровки для воспроизведения содержания исходного текста на языке перевода.</p>
--	---	---	--	---



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Устный последовательный перевод на международных конференциях» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1	стр. 25	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____
----------------------	---------	------------------------	---------------

последовательного перевода с использованием сокращенной переводческой записи, оформления и дешифровки для воспроизведения содержания исходного текста на языке перевода.	различных ситуациях устного последовательного перевода, а также навыком устного последовательного перевода с использованием сокращенной переводческой записи, оформления и дешифровки для воспроизведения содержания исходного текста на языке перевода.	последовательного перевода с использованием сокращенной переводческой записи, оформления и дешифровки для воспроизведения содержания исходного текста на языке перевода.	
--	--	--	--

Особенности проведения процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья обозначены в рабочей программе дисциплины (модуля).

